Übersetzungen aus Kirchenbüchern
Latein – Deutsch

A	
a. ab.	von
abduxit sponsa	Entführung der Braut (Brautentführung) oder Wegheiratung in eine andere Stadt ?
ablicentiatus miles	abgerüsteter Soldat
absentia	Abwesenheit
acatholicus, -a	protestantisch (nicht katholisch)
actuarius	Schreiber
ad hoc	zu dem (Zwecke)
Admin. (Administrator)	Gehilfe des örtlichen Pfarrers, Gemeindeverwalter
adolescens	Jüngling
adoptivus (m), adoptiva (f)	adoptiert (männlich, weiblich)
advena, adveniens	Ankömmling, ankommend
aedituus	Sakristan, Küster, Kirchendiener, Mesner, Kirchenvater
aetas	Lebensalter
affectis pulmonum	Lungenentzündung
affinis, affina	verwandt, Verwandte (Schwägerin)
affinitas	Verschwägerung
affinus	Verwandter (Schwager)
agaso	Pferdeknecht
agnatus	nachgeborener Sohn, Blutsverwandter der väterlichen Seite
agricola	Bauer, Landwirt (nach 1850)
agrippo	Lungenentzündung (Pneumonia)
Alba Regia	Szekesfehérvár (Stuhlweißenburg)
alibi	anderswo, anderwärts
alutarius	Weißgerber, Gerber
ambo	beide, zusammen
ambusta	verbrennen
anasarka	Hautwassersucht, Ödem des Unterhautzellgewebes
ancilla (ancillarum)	Dienstmagd, Magd, Dienerin
angina	Angina
angina gutturis	Angina, Diphterie, Halsentzündung
annus (annonum), annus et dies	Jahr, Jahr und Tag
annus et dies copulationis	Heiratsdatum (Jahr und Tag)
annus et dies obitus	Sterbedatum (Jahr und Tag)
ante	vor
ante mortem conserva	konvertiert vor dem Tod
antea	vorher, früher, ehemals
anularius	Ringmacher
apiarius, apiarium	Imker, Bienengarten
apoplexia	Schlaganfall, Hirnschlag, Lähmung
apoplexia cerebralis	Hirnschlag
apoplexia tactus, -a	vom Schlag getroffen
apostata	dem Glauben Abtrünniger
apud	bei, in der Nähe, im Gebiet
apum alvearia	Bienenstöcke
A.R.D.	Administrator Relictus Dominus (?)
aquis suffocatus	ertrunken
(ex) arbore delapsus	vom Baum gefallen
arcularius, arcarius	Tischler, Schreiner
arena	Arena, Schauplatz

© Anita Villnow, Jettingen 2014-2023

arthritis	Gelenkentzündung
as(th)ma	Asthma
ascensio pulmonum	Infektion der oberen Atemwege (bei Kleinkindern)
ascia	Zimmeraxt
asciarius	Zimmermann
asmate pulmonari	Lungenasthma
astiti (= assisto)	assistiert (im Sinne des Trauenden)
atritas	die Schwärze (Pest?, Hautkrebs?)
atrophia	Muskelschwund, Ernährungsmangel, Schwund
augustanae confession (Aug. Con. / AC / AB)	Augsburger Bekenntnis/Konfession (evangelisch-lutherisch)
auriga	Kutscher, Fuhrknecht, Wagenknecht
avia	Grußmutter
avius	Großvater
B	
baptisati	Getaufte
baptizatus	getauft
beneficium	im Urbarium vorteilhafte Umstände für den Untertan
boarii	Rinderhändler
boarius	Ochsenknecht
boarius dominalis (dnalis)	herrschaftlicher Ochsenknecht
Bohemia	Böhmen (heute: Tschechien)
bos	Ochse
boves jugales	Zugochsen
braxator, -is	Brauer, Bierbrauer
bubulcus	Kuhhirte, Kuhhüter, Ochsentreiber, Viehhirte
C	
caal. = Camerale	Österreichische Kammergüter und deren Verwaltung
caducus	dem Tode geweiht
calvinista	Kalvinist (evang. Reformiert)
cancor (cancher)	Krebs (Tumor)
caaces	fähig, pflichtig
caementarius	Maurer
caemeterium	Friedhof
calcariua	Kalkbrenner
calculus	Nierenstein
camera	Kammer
campanator sacrista	Mesner, Glöckner
campicustos	Feldhüter
cancer	Krebs
caninus, canina	hündisch, hundeähnlich, bissig
canini dentes	Hundszähne, Spitzzähne
capax	erhalten (Sterbesakrament)
capellanus	Kaplan, Vikar
capitis dolores	körperliche Schmerzen
capras	Ziegen
carpentarius	Wagner, Wagenbauer
castellanus	Burgverwalter, Vogt
Castriferio, Castri Ferrei	Eisenburg (Komitat)
casu necessitatis obstetrix (in-)	Nottaufe durch die Hebamme
casus	Unfall
casus, in casu	Fall, im Fall
catabolenses	Lastfuhrleute
catanus coeleb (juvenis / virgo)	ledig, unverheiratet (junger Mann / Mädchen)

© Anita Villnow, Jettingen 2014-2023

catharus	Grippe, Influenza
catharrus suffocatius	Kehlkopfentzündung ?
catholicus	katholisch
caupo	Gastwirt, Schankwirt, Wirt, Weinschänk
caupo dominalis	herrschaftlicher Wirt
caupona	Schenke, Wirtshaus
cementarius	Maurer
cephalitis (enzephalitis)	Hirnhautentzündung
cerdo	Schuhmacher, Schuhflicker, Flickschuster
ceroplasta	Wachszieher, Kerzenmacher, auch Lebzelter, Lebkuchenbäcker
chirurgus (chyrurgus)	Wundarzt, aber auch Barbier
circator dominalis	Aufseher auf einem herrschaftlichen Gut
circiter	ungefähr
circulator	Marktschreier, Kleinhändler, Trödler, Hausierer, meist jedoch: Aufseher
circulator silvarum	Waldaufseher, -wächter
circumforaneus	Hauserer, Trödler
civilis	bürgerlich
civis	Bürger(in), Mitbürger, Untertan
claudus, clauda	lahm
clusor	Schmied
coctor	Kocher (der Person), Sieder (der Person)
coctor salis nitri	Salpetersieder
coelebs, coelibatus (caelebs)	ledig, unvermählt, ehelos
coemeterium	Begräbnisstätte, Friedhof
cognatus, -a	Blutsverwandter, -te
cognomen	Nachname, Familienname, Beinamen
colica	Krampf, Kolik
collati s. baptismi	Taufsakrament empfangen ?
colonus	Grundbesitzer, Bauer (Leibeigener), Ansiedler, Kolonist, an die Scholle gebundener Bauer mit Recht auf freien Fortzug
colyra	Cholera
commigro	wandern
communis	gemein, im Sinn von: allen gemein, gemeinsam
Kompossessorat	Landwirtschaftliche Berufsorganisation (so wie ein Verein). Aufgaben: Verwaltung und Betreuung des Gemeindehotters samt Feld- und Gewannwegen, der Feldbrunnen, Schutz der Ernte (Feldhütereinsatz), Beschaffung von ertragreichem Saatgut, dessen Reinigung und Behandlung gegen Schädlinge, Förderung der Tierzucht, Beschaffung und Haltung hochwertiger Vatertiere, Verwaltung und Betreuung der Gemeinschafts-hutweide und der dazugehörigen Gebäude (Stallungen plus Wohnung für die Wärter und Hirten).
Compossessoris	Mitgliedschaft oder ‚Amtsstellung' innerhalb der Organisation als Präses (Vorsitzenden), Kurator, Sekretär (Schriftführer), Vorstandsmitglied (Aus-schussmitglied), einfaches Mitglied oder als bezahlter Mitarbeiter: Kassierer, Buchhalter, Bote, Hauswart, Hengstenwärter, Hirte, Betreuer für die Reinigungsmaschinen, Lagerarbeiter, Feldhüter.
Communis	natürlicher Tod, unbekannte Todesursache
conditio, condicio	Sozialer Stand (Adeliger, Bürgerlicher), Familienstand
confessionis capax	religiös
confessionis incapax	nicht religiös
confirmatio, confirmatus	Firmung, gefirmt
coniugium	Ehe
conjugata	Ehefrau
conjugatus	verheiratet, Ehemann
conjungo	ich verbinde
conjunx, conjus, conjux	Ehefrau, Gattin, Gatte

consanguinitas, -atis	Blutsverwandter
consangvinei	Verwandten
conscriptio	Protokoll, Bericht
conscriptio animarum	Volkszählung
consensus	Konsens, Übereinstimmung
consiliarius SCM	kaiserlicher Rat
consors	Ehefrau, Ehegatte
contagio	Ansteckung, Epidemie
contegulator	Hausdecker (mit Schindeln)
conthoralis	Ehefrau
conthoraly	Dativ von conthurnalis = dem Gatten
contraho	verbinde
contribulus	Steuerzahler ?
conversus	bekehrt, umgewandelt
convulsio	Krampf
convulsiones	zuckende Krämpfe, meist mit Gehirnblutung
coop., cooperator	geistlicher Mitarbeiter des Gemeindepfarrers, Kaplan, vikar
copulata (f), copulatus (m) cum	verheiratet mit …(weiblich, männlich)
copulatio	Trauung
coquus (cocus), coqua	Koch, Köchin
corbium confektor	Korbflechter
cordarius	Seiler, Seilmacher
coriarius	Gerber
corium	Fell, Haus, Leder
corrupta	verdorben (z. B. Mädchen)
cothurnus	Stiefel (ung. Csizma)
coturnarius, cothurnarius	Schuster, Schuhmacher, Stiefelmacher (ung. Csizmadia)
cremator cymenti	Kalkbrenner
crura fregis (cruri fragius)	gebrochene Schienbeine
cubiculo	Zimmer, Zimmerchen
cubiculus	Zimmerchen
cubikularius	Kammerdiener, Leibdiener
cubile	Zimmer
culinarius	Koch
cum	mit, samt, nebst
cum consu (cum consensus)	mit Übereinstimmung (bei Eheschließung)
curator	Wärter, Verwalter, Vorsteher, Vormund
curator aedituus	Kirchenvater (manchmal auch Kirchendiener)
curator orphanorum	Waisenvater
custos	Wächter, Hüter
custos camporum	Feldhüter
custos circulany	Wächter, Hüter eines Marktes
custos vinearum	Weinberghüter
D	
D. (dominus – als Namensvorsatz bei Pfarrern)	Herr
debilitas	Schwäche, Altersschwäche, Lähmung, Entkräftung
debilitas nervosum	Muskelschwäche
defunctus, -a	tot, der/die Verstorbene, der/die Tote
delirium	Wahnsinn
demortus, -a	Verstorbener, Verstorbene
denatae	(Gen.) der Verstorbenen
denatae uxoris	der verstorbenen Ehefrau (Genetiv)
denati	des Verstorbenen
denati mariti	des verstorbenen Ehemannes

denatus, -a	verstorben
derelictus, -a	Verlassener, -ne; Verwitweter, -te von …
devotus (vir)	frommer (Mann)
diarhoea	Durchfall, Diarrhö, Typhus
dies	Tag
dies obitus	Todestag
dimidium	halb
dimissio	Dienstentlassung
dimittieren (von: verbum dimittere, Substantiv dimissio) – Hauptwort: Dimissionierung	(aus dem Dienst) entlassen – einem Brautpaar, das in einem anderen Pfarrbezirk heiraten will, die Zustimmung erteilen; es erhält ein „Dimissoriale“ (ein „Attest“, einen „Losbrief“) des örtlich zuständigen Pfarrers, worin dieser sein Einverständnis zur Vornahme der Trauung durch einen anderen Geistlichen erklärt.
Diphtheritis	Diphterie
discedere, discedo	ich ziehe weg
discessit	er ist weggezogen
disenteria	Blutstuhl, Typhus
disparitas religionis	Religionsverschiedenheit
dispensatus	Hinderungsgrund (Ehehindernis)
dissenteria, dysenterie	Ruhr (Dysenterie)
diuturnus	langdauernd
divortium	Scheidung, Ehescheidung
docens	Lehrer
doliarius	Böttcher, Küfer
dnalis = dominalis	herrschaftlich
domiciliatus	Häusler, Kleinhäusler, (eigentlich Hausbesitzer)
domicilium	Wohnung, Wohnsitz, Wohnort
domina	Hausfrau, Hausherrin
dominus terrestris	Grundherr
domus	Haus, Wohnung
domus parachialis	Pfarrhaus
duorum annorum	zwei Jahre alt
E	
eadem	das Gleiche, ebenda, ebenso, zugleich
ecclampsia (eclampsia) ecclampia	Muskelzerrung, Verkrampfung, Krampf, Fallsucht (bei Schwangeren mit Gefahr des Absterbens der Frucht) nach der Geburt auftretende lebensbedrohliche Krämpfanfälle
ecclesiae	kirchliche Gemeinde
educilator	Gastwirt
„educillaror dommalis“	Knecht (nicht Leibeigener, zur Herrschaft gehörend)
elutus	getauft
emaceratis	ausgemergelt
emendatio	Verbesserung, Korrektur
emeritus	ausgedient, ehemalig
emollities	Erweichung
emollities nervosa	Muskelschwäche
emphysema	Aufblähung durch Luft
emphisema pulmonum	Aufblähung der Lunge mit Luft (Erstickungstod)
enbritis gangrenosa	? (Todesursache)
enervis, enervatio	kraftlos, matt / Entkräftigung
enteralgia	Darmkrankheit
entericki (enteron = Darm), enteritis	Erkrankung des Darmtraktes, Darmentzündung
enubo (oder: nupsi, nuptum)	wegheiraten in eine andere Stadt
eorum	ihre
episcopus	Bischof

ephipparius	Sattelmacher, Sattler
equos curriferos	Zugpferde
ex	aus, von, seit
ex (bei Krankheit)	an
ex arbore delapsus	vom Baum gefallen
excussiones rubea (oder: rube rosa)	Röteln ?
ex iodem	von hier, ortsansässig
F	
faber	Handwerker, Künstler
faber aerarius	Kupferschmied, Kesselschmied
faber ferrarius	Schmied
faber laminarius	Hammerschmied
faber lignarius	Zimmermann, Holzarbeiter
faber rotaris	Stellmacher
faber serrarius	Schlosser
faber tignarius	Zimmermann
faemina	Frau (als Geschlecht)
familia	Familie
famula	Magd, Dienerin
famulitium	Dienerschaft
famulus	Knecht, Diener
febri (Adjektiv)	an, durch, Fieber
febris	Fieber, Wechselfieber
febris biliosa	Gallenfieber
febris hectica	Zehrfieber
febris intermittens	Fieber, kurzzeitig unterbrochen
febris maligna	bösartiges hitziges Fieber
febris nervosa	Nervenfieber
febris puerperalis	Wochenbettfieber
febris quartana	Wechselfieber
febris skarlatina	scharlachrotes Fieber
ferropola	Händler, Markthändler
figulus	Töpfer, Kacheler, Hafner
filia, filiae	Tochter, Töchter
filius, filii	Sohn, Söhne
finitor	Feldmesser, Horizont
flusor sanguinis	verblutet
foemina (foeminin.)	Frau, weiblich
fossarius	Totengräber
fossor	Hauer (im Weingarten)
frater	Bruder
frenesis (phraenesis)	Hirnhautentzündung, Schüttelkrampf
frumentarius	Getreidewart, Kastner
frumentator	Getreidehändler
fuitne provisus sacramentis moribundorum	Wo fand die letzte feierliche Handlung statt? (provisus, non provisus)
fulerius regimini	Eilbote
fulmen	Blitz
fulmine tactus	vom Blitz getroffen
fundus	Grund, Grundstück
funiculus	dünnes Seil
funifex	Seiler
funis	Seil, Tau, Strick

© Anita Villnow, Jettingen 2014-2023

G	
G.n.u.rit.	graece non uniti ritus (griechisch nicht unierter Ritus = orthodox)
gangrena	Wundbrand
gemellae, gemelli, gemini	Zwillinge (weiblich, männlich)
geminus, -a	Zwillingsbruder, -schwester
gener	Schwager, Schwiegersohn, Mann der Enkelin
generosus	edel (geboren), edelmütig
geometra	Landvermesser
germani	Deutsche
gk	griechisch-katholisch
graeci ritus	griechisches Ritual
graecus	Grieche
Gran	Komárom
granatarius	Grenadier
gratis	kostenlos
gratis sepultus	kostenlos beerdigt
gregarius (miles gregarius)	Infanterist
H	
H.B. ref. (HC)	Helvetisches Bekenntnis (reformiert)
habet domum aedificatam e cassa impopulationis; … e magnam, parvam propriis suptibus	hat sein Haus erbaut durch die Impopulationskassa; .. ein großes, ein kleines aus eigenen Mitteln
habitantis (Genetiv von habitans)	Bewohner von .., Einwohner von ..
habitat	er wohnt
habitator	Bewohner
habitavit in camerali possessiones	war bereits ansässig auf Kameralgut
habito	ich wohne, ich bewohne
haereticus	anderer Religion zugehörig, Häretiker, Ändersgläubiger (meist Kalvinisten)
haeterodox	kein Katholik
hajdo	Söldner (Freischärler Türkenkriege), Gerichtsdiener
hamopthysis	? (Todesursache)
hebdomada	Woche (7 Tage)
hebdomadarum	…. Wochen alt
hectica	Schwindsucht, Tuberkulose, Schwund
hectica tabes	Schwund, Austrocknung
hecyra	Schwiegermutter
helv	helvetisch
hematemesis	? (Todesursache)
hepatania	Leberleiden
hernia	Leisten-, Nabelbruch
hinulos	Jungpferde (Hutscher)
holus	Kraut
homicidium	Mord
honestus, -a	ehrenwert, ehrbar
hora	Stunde
horologiarius, horologiopeus	Uhrmacher
horr	Flachs
horrecum	Scheune
hortulanus	Gärtner, auch Gemüsebauer
hortus	Garten
hospes, hospites	Wirt, Hausherr, Hauswirt, Bauer
hospitissa	Wirtin
hospitum	Aufnahme

huc	hierher, herin
huias	(Einzahl) von hier
hujates	(Mehrzahl) von hier
hujus loci	an diesem Ort
hungari	Ungar
hydragogus	Brunnenmeister
hydrope (ex-)	Wassersucht (an-)
hydrops (hydropsis)	Wassersucht (Herz- und Nierenversagen aufgrund Flüßigkeitsansammlung im Gewebe)
hydrotorax (thorax = Brustkorb)	Wasseransammlung in der Brust
hypertrophi hepatis	? (hepatis = Leber)
I	
ianitor	Türhüter
ibidem	ebenda, hier
icteria	Gelbsucht
ictus	Verwundung, Schlag, Stich uvm.
idem	das gleiche, derselbe
igne combusta	verbrannt
ignotus	nicht bekannt, unbekannt
illata	Heiratsgut
illeg., illegitim. = illegitimus	unehelich
illico post baptismum morte	sofort nach der Taufe gestorben
illico, ilico	alsbald, sofort, auf der Stelle
illinitor	Anstreicher
illuminista	Buchmaler
illustris	vornehm, Löblicher
illustrissimus	Exzellenz
illustro (Abk. Iltre)	angesehen
imbricator	Ziegeldecker
immaturitas, immatura nativitas	Frühgeburt
immunditia	Unsauberkeit
imperator	Kaiser
imperio oriundus	aus dem Reich stammend
impositio cassae	Haussteuer
impraegnata	vor der Ehe geschwängert
impraegnieren	schwängern
impressor	Drucker
in 3 (tertio) et 4 gradu	im dritten und vierten Grad verwandt
in cortinus vomitii	hat sich in einen Kessel erbrochen
in facie ecclesiae	Im Angesicht der Kirche
in partu	während der Entbindung gestorben
in puteum cecidit	in den Brunnen gefallen
inaurator	Vergolder
inbursator	Steuereintreiber
incapaces	nicht (beicht)fähig
incertus, incerta	nicht bekannt, nicht sicher, ungewiss
incestriosus	in Blutschande gezeugt
incisor	Graveur
incola	Einheimischer, Einwohner, Bewohner, Mieter
incontineus	in wilder Ehe lebend
indagator	Forstarbeiter, Förster, Waldhüter
indusiarius	Hemdenmacher
infans	Kleinkind, Kind
infantulus	Kindchen
infectiones pulmonum	Infektion der Lunge (Lungenentzündung)

infector	Färber
infelici cassu e curra obbiit	nach einem unglücklichen Sturz vom Wagen gestorben
infeliciter in agnam incidit et mortua inventa	unglücklich mit einem Schaf zusammengestoßen und tot aufgefunden worden
infelix casm.	Unglück, Unglücksfall
infelix puerperal	unglücklich im Kindbett (gestorben)
infirmarius	Krankenmeister
infirmitas	Krankheit, Schwäche
infirmus, -a	Kranke, Schwache (Person)
inflamatio pulmorum	Lungenentzündung
inflammatio viscerum	Entzündung der inneren Organe
inflammatis cerebri	Hirnhautentzündung
inflatio	Blähung
ingenuus, ingenius	frei Geborener (nicht Untertane einer Herrschaft)
innupta filia	alte Jungfer, unverheiratete Tochter
inpubes	Jugendlicher (nicht waffenfähig)
inquilinus (m), inquilina (f)	Häusler mit Hauseigentum, Inwohner, Kleinhäusler
insanus	wahnsinnig
insatanatus	vom Teufel besessen
insula cituorum	von der Insel
interitus	Dünndarmentzündung (Enteritis)
intravillaner Grund	Innenareal (Hausgrund, Kraut- und Hanfäcker)
israelita	jüdisch
iter	Reise
itinere	auf der Reise
iudex	Richter
J	
Jaurinensis	Györ
judaei	die Juden
judex	Richter
judex mendicorum	Bettelrichter
judex nobilium, judlium	Stuhlrichter
judicis judlium	Stuhlrichter
junctus	verbunden, vereinigt, verwandt, befreundet
juratus	Geschworener
juv. = juvenis	unverheirateter junger Mann, Jüngling, Junggeselle (etwa um 20)
juvencos vel juvencas	Kälber
K	
Koxarthrose (Coxarthrosis)	Hüftgelenk-Rheumatismus; chronisch fortschreitende degenerative Erkrankung des Hüftgelenks (Osteoarthropathie)
kumper	Färbergeselle
kut Pentecost	Pfingstler, eine methodistische Erkennungsbewegung (19. Jh.)
L	
lanarius	Walker, Wollarbeiter
lanio	Fleischer, Metzger, Schlachter, Knochenhauer
lanionis	des Metzgers
lanius	Fleichhacker, manchmal: Henker
lapicida	Steinmetz, eher: Steinarbeiter, Steinbrecher
lapidarius	Maurer
lapsus, -a	(hinein-)gefallen
laterum dolores	körperliche Schmerzen
latus	Seite
lectica	an Paargeld (keine Krankheit) eingegangen

leg., legitim. = legitimus	eheliches Kind
legitimatus per subsequius matrimonius	legitimiert durch nachträgliche Heirat
lenta tabes	Schwindsucht, Tuberkulose
levante	Zeuge (Trauzeuge)
libertinus	der Freigelassene
licentia	Erlaubnis
lignarius	Holzhändler, Zimmermann
loci, locus	Wohnsitz, Ortschaft, Ort
locus domicilii cum numero domus	Wohnort und Hausnummer
locus et dies supulturae	Ort und Datum der Beisetzung
locus originis et domicilii, nrus domus eorundem	Geburtsort und Wohnort, Hausnummer
locus originis et habitationis numerus domus	Geburtsort und Wohnort, Hausnummer
lorarius	Riemer, Riemenmacher, Sattler
ludimagister, ludi magister	Lehrer, Schulmeister (konnte auch kirchliche Handlungen vollziehen; z.B. Beerdigungen, Taufen)
ludirector	Schulmeister, Schullehrer
lupis	Hauttuberkulose (Lupus)
lutherani	Lutheraner
M	
macellarius	Weinschänk, Wirt
magister	(Handwerks-) Meister, Lehrer
magister caehalis	Zunftmeister
magister montium	Bergmeister
malaria	Wechselfieber (Schüttelfrost)
maleficium	im Urbarium nachteilige Umstände für den Untertan
maneo	ich bleibe
mansit	er blieb, sie blieb
mansito	wohnen, wohnhaft
Manumission	Entlassung aus der Leibeigenschaft
marasmus	Auszehrung, Verschlechterung
marcor	Schlafheit, Trägheit
marita, maritus	Ehefrau, Ehemann, Verheiratete
maritalis	ehelich
maritus	Ehemann
masculin.	Männlich
mater (Parochia)	Pfarrei
mater, mater ejus	Mutter, dessen Mutter
Matricula Baptisatorum	Taufregister, Verzeichnis der Taufen
matrimonialis	ehelich
matrimonium	Ehe
medi anni	halbes Jahr (alt)
medicus	Arzt
medium	halb, Mitte
mendicans	bettelnd
mendicantes	Bettelmönche
mendicus (m), mendica (f)	Bettler, Krüppel
meningitis	Hirnhautentzündung
mensarius	Tischer, Schreiber
mensator	Tischler, Tafelmacher
mensis, mensium	Monat
mercator	Kaufmann, Händler
mercenarius	Tagelöhner, Lohndiener
meretrix	dirnenhaft, Dirne

messor	Schnitter
miles (militis)	Soldat, Krieger
miles gregarius	einfacher (gemeiner) Soldat
militis pedestris	des Fußsoldaten, des Infanteristen
minister	Diener, Gehilfe, Vollstrecker, meist protest. Pfarrer!
miser, -a	arm, unbemittelt
miserere	(mit)leiden, Leiden
mola	Mühle
molenda	Mühle
molitor	Müller
mons	Berg
montes, montis	Gebirge, Gebirges (Genetiv)
montium magister	Bergmeister, Bergrichter
morbilli	Masern
morbo diuturno (ex-)	an langer Krankheit
morbus	Krankheit, Todesursache
morbus Breiti	Morbus Bright, Niereninsuffizienz oder Nierenversagen
morbus caducus	Epilepsie, Fallsucht
morbus comitialis	Epilepsie
morbus diuturnus	lange Krankheit
morbus sive aliud genus mortis	Krankheit oder andere Todesursache
moribundus	kränklich, im Sterben liegend, sterbend, totkrank
morte	durch einen Tod
morts	Tod
mortua nata, mortuus natus	totgeboren (weiblich, männlich)
mortus	tot
mortuus, mortua	Verstorbener, Verstorbene
murarius	Steinmetz, Maurer
musicus	Musiker, Spielmann
N	
nata, natus	Geburtsname, Mädchenname (weiblich, männlich)
nativitate	von Geburt
nativitatis	Geburt
nativus, natus	geboren
natum ex L.P. (L.P. = legimitate parens)	Kind verheirateter Eltern
navicularii	Schiffsreeder
necessitas, necessitate	Notstand
neo-colonus, neo-hungarus	Neuungar = Zigeuner
nepos	Enkel, Neffe
nepotis	Enkels (Genitiv)
neptis	Enkelin
nervosa	Muskel, Sehne
nervosus, -a	nervös
nescio	möglicherweise, vielleicht
nescitur	unbekannt, nicht wissen
neverca	Stiefmutter
nihil	nichts
no.	(laufende) Nummer
nob. (= nobilis)	Adeliger, adlig, edel
noctis	Nacht
noctu	nachts, bei Nacht
nodularius	Knopfmacher
nomen	Vorname, Name
nomen baptisantis	Name des Täuflings (Taufname)
nomen et cognomen	Vor- und Nachname

nomen et conditio sponsi et sponsae	Name und Beruf von Bräutigam und Braut
nomen et conditio testium	Name und Beruf des Trauzeugen
nomen et officium copulantis	Name und Titel des Pfarrers bei der Trauung
nomen nescio (NN)	Vor- und Familienname unbekannt
nomen parentum, eorum conditio et religio	Name der Eltern, Beruf und Religion
nomen patrinorum, eorum conditio et religio	Name der Paten, Beruf und Religion
nomen sepelientis	Name des Pfarrers bei der Beisetzung
nomen testium eorum conditio	Name des Trauzeugen und sein Beruf
nomen, et conditio defuncti item ejus conjugis et parentis	Name und Beruf des Verstorbenen, Ehepartner und Eltern (oder andere lebende Familienmitglieder)
nomina	Name
nomina incolarum	Namen der Siedler
non capax	nicht erhalten (Sterbesakrament)
non provisa (f), non provisus (m)	kein Sterbesakrament erhalten (weiblich, männlich)
non scitum	nicht bekannt
non scitur	weiß man nicht
notarius	(Gemeinde-) Notar
novercus, noverca	Stiefvater, Stiefmutter
novum	neu, neue, neuer
nox	Nacht
nrus = numerus	Nummer
nubilis	heiratsfähig, (mannbar)
num	(Fragepartikel) denn, wohl, etwa
num promulgati vel dispensati, in bannis vel aliquo impedimento?	Zahl der Ankündigungen oder Befreiung oder andere Ehehindernisse im kirchlichen Aufgebot?
Numerus animarum	Zahl der Seelen
numerus confitentium	Zahl der Beichtfähigen
numerus currens	Eingangsnummer, fortlaufende Nummer
numerus parium	Zahl der Ehen
nunc	jetzt, bald
nupsi, nuptum	wegheiraten in eine andere Stadt
nuptiae	Hochzeitsfeier
nuptus, nupta	Verheirateter, Verheiratete
nurus	Schwiegertochter
O	
obequitator	Aufseher
ob-equito	heranreiten
obiit, obyt	starb, ging heim
obitus	Tod, Heimgang
observationes	Bemerkungen
obstetrix	Hebamme
oedema pulmorum (edema pulmorum)	Lungenödem
olim	vor Zeiten, ehemals, einst, dereinst
operarius	Arbeiter, Taglöhner, Handlanger
opifex	Handwerker
opilio	Schäfer, Schafhirt
opitio summarium	Zusammenstellung
oppidamus	Städter
origo	Ursprung, Abstammung, Herkunft
oriundus, oriunda (ex-)	abstammend aus .., von ..
orphanus, orphana	Waisenjunge, Waisenmädchen
ortus	Herkunft, herkommend von .., gebürtig von ..
oschinus	Darsteller, Schauspieler

oves	Schafe
P	
Padurea Neagra	Schwarzwald
pagi	Dorf
panifex, panificus	Bäcker
pannicida	Tuchschneider
pannifex	Tuchwalker, Tuchmacher
parens	Vater, Mutter, Ahnherr
parentes	Eltern, Vorfahren
pariter	ebenso
parochia	Pfarrei
parochus	Pfarrer (als Amt)
parochus loci	Ortspfarrer
partus	Entbindung, Geburt
pastor	Hirte, Hirt, „Halter“
pastor agnorum	Lämmerhirte
pastor bovum, pastor boum	Kuhhirte, Ochsenhirte
pastor ovium	Schäfer, Schafhirte
pastor pecorum	Viehhirte
pastor porcorum	Schweinehirt
pastor vitulorum	Kälberhirte
pater	Vater
pater familiae	Familienvater
pater ignotus	Vater unbekannt
pater illegitimus	unehelicher Vater, leiblicher Vater
pater recte	leiblicher Vater
patrina, patrinus	Taufpatin, Taufpate (Singular)
patrini	Taufpaten (Plural)
pauper	arm (unbemittelt)
pecten	Kamm, Weberkamm
pectinifex	Kammmacher
pecuraii	Viehhändler
pedes	Füße (Mehrzahl von pes = Fuß)
pellio	Kürschner
pellis	Tierhaut, Fell, Pelz, Schuh(riemen), Pelzmütze
penes	im Besitze, in der Gewalt, in der Macht, auf Seiten bei
peregrina	Pilgerin
peregrinus	Ausländer
perfidus	treulos (im Sinne von: Sünder, Abgefallener)
perillustris	sehr angesehen, als Titel: Löblicher, Hochlöblicher
Perityplitis	(griech.) Blinddarmentzündung, Bauchfellentzündung in der Umgebung des Blinddarms und Wurmfortsatzes
pes	Fuß
pestis	Pest
phantasia	Geisteskrankheit
pharmacopola	Apotheker
phraenesis (frenesis/phrensis)	Hirnhautentzündung (bei Kleinkindern), Gehirnentzündung
phrenesis	Hirnhausentzündung, Schüttelkrampf
phtysis (phthisis)	Lungentuberkulose, körperlicher Verfall, Schwindsucht
piae momoriae (p.m.)	frommen Gedenkens
pictor	Maler
pileator	Hutmacher (Hutner)
piscator	Fischer
pistor, pistores	Bäcker
placidum	stiller …

placidum delirium	stiller Wahnsinn
pucuarius	Viehhändler
(de) plebe	einfacher Bürger
plebejus, plebeus, -a	vom Volk (Gegensatz: vom Adel)
plebius	Bürgerlicher
pleuritis	Rippenfellentzündung (Pleurisy)
pneumonia	Lungenentzündung
ponor pastor	?
possessio	Gemeinde, Dorf
(in) possessione	auf der Besitzung
possesionis	Dorf (Genetiv)
possessor	Besitzer, Grundbesitzer
(in eadem) possessione	auf derselben Besitzung
possidet fundum intrinsecum	hat einen Hausgrund
post baptismum	nach der Taufe
post partum	nach der Geburt (nach dem Gebähren)
postae magister	Postmeister
posthumus, -a / postumus, -a	nach dem Tod des Vaters Geborener/-ne, Nachkömmling
pradicator / praedicator	Lobredner, Ausrufer, Prediger (Laien-)
praeceptor	Schulmeister, Hilfslehrer
praedium	Pußta (Einöde), Aussiedlerhof, öder unbesiedelter Ort
praxator, -is	Brauer
primogenitus	erstgeborenes Kind
primor	Geschworener
prius-quam	bevor, eher als, ehe, lieber als
privignus (m), privigna (f)	Stiefkind, Waise (männlich, weiblich)
proflurium	Diarrhoe
proles	Kinder
prolis, proler	Kind, Kinder
promulgatio	öffentliche Bekanntmachung
propola	Krämer
propter difficultetem partuo	infolge einer schwierigen Geburt gestorben
provisa (f.) \ provisus (m.)	vorbereitet (gebräuchlich bei der Frage: Wann wurde die letzte rituelle Handlung vollzogen?)
provisio omnibus sacramentum	letzte heilige Ölung empfangen
pubes	Jugendliche (wäffenfähig)
pudica	ehrenwerte …
puella, puer	Mädchen, Junge (namenloses totgeborenes Kind)
puerpera	junge Mutter, Wöchnerin
puerperium	Wochenbett
puerpero mansit (in-)	starb im Wochenbett (wörtlich: blieb im Wochenbett)
pulmentum inflamationes	Lungenentzündung
pulmo	Lunge (Lungenflügel)
pupillus, pupilla	waise, Waise
puteum	Brunnen, Grube, Verlies
puteum cecidit	in den Brunnen gefallen
puteus	Brunnen
puthisis	Lungenkrankheit, Tbc
pyrobolarius	Grenadier, Kanonier
Q	
qualis	wie beschaffen?, was für einer?
qui	welcher, wer, was, derjenige
qui supra	der Obige
quondam	ehemals, einst

R	
rationista	Rechnungsführer
receptaculum	Behälter, Magazin
regius, regia	königlich
relicta, relictus	Witwe/Witwer, Verlassener/Verlassene
religio	Religion
repente	plötzlich, schnell, unerwartet
repentina morte obiit	ging durch plötzlichen Tod heim
repentina morte subivit	ging durch einen plötzlichen Tod heim, verstarb plötzlich
repentinus, repentina	unvermutet, plötzlich
resolutis sanguinis	Blutarmut ?
reverendus dominus (RD, RuDus)	Anrede für einen Priester
rhedarius	Wagner, Schirrmacher, Scharrmacher
rheumatus, rheumatismus	Rheuma
romano catholicus	römisch-katholisch
rotarius	Wagner, Wagenradmacher
rusticus, rustica	Bauer, Bäuerin
S	
sabellicos	Schweinde
sacerdos	Priester
sal, salis	Salz
salarius	Salzhändler
salinarius	Salpetersieder
salis nitri coctor	Salpetersieder
salis officialis	Salzbeamter
salnitrarius	Salpetersieder
saltuarius	Förster
sanguinis tactus	blutig gestoßen
sanio (sannio)	Grimassenschneider, Hanswurst
saponarius	Seifensieder
sartor	Schneider, Flickschneider oder Heger/Pfleger
Scabinus	Schöffe
scandularius	Hausdecker (mit Schindeln)
scarlatina	Scharlach
scitur, non	weiß man nicht
scriba	Schreiber
scrinarius	Tischler, Schreiner
sector	Abschneider, Schächter (bei den Juden)
sed	aber, jedoch, doch, sondern
sellarius	Sattler
senator	Ratsherr
senectus	hochbetagt, im Greisenalter
senex	alter Mann, Senior, alt, bejahrt, reif, Greis, Greisin
senex mater	Großmutter
senilis	gealtert, greisenhaft
senium	Altersschwäche
septimana, -nus, septimananum	Woche
sepultus	begraben, beerdigt
serarius, serator	Schlosser
servilis	Magd, Dienstmagd
servilium	Knechte
servio	ich diene
servitor dominalis	Herrschaftsdiener
servus (m), serva (f)	Knecht, Diener, Magd

© Anita Villnow, Jettingen 2014-2023

session	Ansässigkeit, Grund
seu (sive)	oder (Name x seu Name y)
sexus (mascul., femin.)	Geschlecht (männlich, weiblich)
silva	Wald, Forst, Park
silvanus	Wald-, Forstarbeiter ?
sine	ohne
smigmator	Seifensieder
socius	Geselle
socrus	Schwiegermutter
sodalis	Geselle
sodalis lanio	Fleischergeselle
sodalis molitor	Müllergeselle
sodalis textor	Webergeselle
sodalium	Geselle
solutus, soluta	Gelöster, Gelöste (Person, lediger, ledige
soror	Schwester
spanus	Gespan, ung. Verwaltungsbeamter
spasmus, spasmi (pl.)	Krampf, Krämpfe (Magenkrämpfe)
sponsa	Braut
sponsus	Bräutigam, Verlobter
spurius	uneheliches Kind (außereheliches Kind eines Verheirateten)
staterarius	Wagenmacher
status	Familienstand
stramen	Streu, Stroh
stratarius	Sattler
Strigoniensis, Strigonium	Esztergom (Gran)
struma	Tuberkulöse Lymphknotenerkrankung bei Kindern
suarii	Schweinehändler
subdocens	Hilfslehrer, Unterlehrer
suberstite	Ablativ, durch Aberglauben
subinquilinus	Mieter (Insasse), Kleinhäusler ohne Hauseigentum
subivit	er ging auf
subjudex	Kleinrichter
subtitus	Untertan, Untergebener
subulcus	Schweinehirte, Sauhirte
sufferator	Hufschmied
suffocatus	ertrunken, erstickt
suffraganeus	dem Erzbischof untergeordneter Diözesanbischof, Weihbischof
super	oben, über, darüber
superstes	abergläubisch
supplens	der Bittsteller, bittend
supra	oben, darüber, vorher, oberhalb
supra, qui	Obige, der
supra, ut	oben, wie
supremus judlium	Oberrichter
susceptio	Übernahme
sutor	Schuster, Schuhmacher
syndicus	Kirchenvater
T	
tabernarius	Weinschänk, Wirt
tabes	Abzehrung, Siechtum, Pest, Seuche, Schwindsucht, Austrocknung
tactus	getroffen
talemetarius	Bäcker
Tatae habitantis	Einwohner von Tata
tectarius sodalis	Webergeselle

tector	Dachdecker
tegularii	des Ziegelmachers, des Schindelmachers
tegularius	Dachdecker, Ziegelbrenner, Ziegelmacher, Schindelmacher
testes	die Zeugen
testis, testium	der Zeuge, der Zeugen
tetanus	Tetanus, Tollwut (Blutvergiftung)
textor	Weber
tibia	Flöte, Pfeife, Flöte blasen
tibialifex	Strumpfwirker, Stricker
tibicen	Flötenspieler
tibicina	Flötenspielerin
tibicinum	Flötenspiel
tibifex	Strumpfwirker, Stricker
tignarius	Zimmermann
tinctor, tinctor magister	Färber, Färbermeister
ting(u)o	ich färbe
tonsor	Haarschneider, Barbier, Friseur, Wundarzt
tonsura	Schur
tonsus, tonsa	geschoren
tornarius, tornator, torneator	Drechsler
trajectus	hineingeworfen, ertrunken
translatum	Übertrag
trismus	Kaumuskelkrampf, Kiefernsperre (verursacht durch Wundstarrkrampf/Tetanus)
trucidatio	ermordet
tuberkulose	Schwindsucht
tum	damals, dann, darauf
tumor malignus	bösartiger Tumor, Krebs
tussis et nescio	möglicherweise Keuchhusten
tussis, thussis	Keuchhusten, Husten
typhus	Typhus
typhus abdomindis	Bauchtyphus
tyro	Schüler, Lehrling, Rekrut
U	
unctionem	letzte Ölung
unius anni	ein Jahr alt (wörtlich: von einem Jahr, Alter)
unius diei	einen Tag alt
unius horae	eine Stunde alt
urbanus	Städter, städtisch
ut supra	wie oben
utor	ich gebrauche
uxor, uxores	Ehefrau, Gattin
uxoratus, uxoravus	verheiratet, eigentlich: beweibt
V	
vacat	frei
vacca, vaccae/vaccas	Kuh, Kühe
Vacis	Vác (Waitzen) = Stadt in Ungarn
Vacis in itinere	auf dem Weg nach Vác, in Vác auf der Durchreise
vacuus	leer, frei
vaga mendica	umherziehende Bettlerin
vagantes [1]	nicht Sesshafter, Vagabund, Umherziehender

[1] Vagant, Vagierer: Aus vagabundus (lat), scolares vagi (lat). Die Umherschweifenden, die lateinisch schreibenden Dichter der Lyrik, sie waren die fahrenden Kleriker, Wanderprediger, clerici vagantes, circumcellio (lat) und Scholaren (fahrende Schüler), auch Geistliche von Würde und Ansehen und auch Spielmänner. Ihnen wurden im 15. bis 16. Jahrh. oft Zauberkenntnisse (die schwarze Kunst) zugeschrieben. In den Romanen und

vagi mendici	vagabundierende (umherziehende) Bettler (Mehrzahl)
vagus	heimatlos, haltlos, ohne festen Wohnsitz, Vagabund
vagus mendicus	umherziehender Bettler
variola rubra	Röteln
variola, variolae, variolis	Pocken, (schwarze) Blattern
vector	Fuhrmann
vel	mit anderem Namen (alias)
venator	Jäger
venenatus (m), venenata (f)	vergiftet
venit ad possessionem é Provinciis vel Regni Comitatu	Kam in die Gemeinde aus der Provinz oder Komitat
vespillo, vespilo	Totengräber
vetera	Ehemalige (Mehrzahl)
veterinarius	Kurschmied, Tierarzt
vetus	Ehemalige (Einzahl), alt
vidua (f), viduus (m)	Witwe, Witwer
vietor	Fassbinder, Küfer, Böttcher
vigil	Wächter
vigil nocturus	Nachtwächter
vilicus	Verwalter
vinctor	Faßbinder
vinicola	Winzer, Weingärtner
vinicta dommalis	Magd (nicht Leibeigene, zur Herrschaft gehörend)
vinitor	Winzer, Weingärtner
violenta	gewaltsam
vir	Ehemann, Mann
virgo	unverheiratetes Mädchen, Jungfrau
virtuosa virgine	tugendhafte Jungfrau
vitor	Korbmacher
vitriarius	Glaser
vitricus, vitrica	Stiefvater, Stiefmutter
vivens	lebend
vocitatus, vocitata	Genannter, Genannte
vomica	Geschwür, Abszeß, Eiterbeule
vomito, vomitare	sich erbrechen
voratio	hat sich verschluckt (und ist dabei erstickt)
vulgo	gewöhnlich, bekannt als ..., im Volksmund, sogenannt
vulgus	Bürgerlicher, gewöhnlich
vulnera	Wunden
vuluus	Wunde
X	
xylocopus	Zimmermann, Dübler
Z	
zonarius	Gürtelmacher
zingari	Zigeuner (Mehrzahl)
zingarus, zingara	Zigeuner, Zigeunerin

Theaterstücken, dem "Schwank" hatten sie eine moralisierende Rolle. Vagieren, aus vagari (lat), umherschweifen. Siehe: ABC-Schütze, Abenteurer, Bachant, Goliard, Kamesierer, Landstreicher, Landläufer, Wanderprediger, Scholar, Schüler, Spielmann, Vagabund.

© Anita Villnow, Jettingen 2014-2023

Kurzschreibweise von Monatsnamen		
7bris	(Septembris / septem = sieben)	September
8bris	(Octobris / octo = acht)	Oktober
9bris	(Novembris / novem = neun)	November
10bris	(Decembris / decem = zehn)	Dezember

© Anita Villnow, Jettingen 2014-2023